

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	7
1 Maschinelle Übersetzung und Übersetzungswissenschaft – An- näherungsversuche	11
1.1 Ansätze zu einer Übersetzungstheorie: ein Systematisierungsversuch	13
1.2 Die Skopostheorie — ein integrativer Ansatz	25
1.3 Fachsprachen: neue Akzente der Erforschung	35
1.4 Wörter, Wörterbücher: nicht nur ein Problem für Übersetzer	39
1.4.1 Anhang	43
1.5 Der Übersetzer: Wandel eines Berufsbildes	44
2 „Maschinelle Übersetzung“ – Klärungsversuch eines unklaren Begriffs	47
2.1 Unterscheidung nach Anwendungsverfahren	49
2.2 Allgemein- und fachsprachliche Graduierungen	53
2.3 Zeitpunkt des menschlichen Eingreifens	54
2.4 Anteil des menschlichen Eingreifens	58
2.5 Transferstrategie	63
2.6 Entwicklungsgenerationen	65
2.7 Entwicklungsstand	66
3 Geschichte der Maschinellen Übersetzung	69
3.1 Optimistische Pionierarbeiten	69
3.2 Der desillusionierende ALPAC-Report und seine Folgen	73
3.3 Die siebziger Jahre: erste Erfolge in Teilbereichen	76
3.4 Die achtziger Jahre: Maschinelle Übersetzung zwischen Wunsch und Wirklichkeit	77
3.4.1 Anhang 1: V. A. Oswald/S. L. Fletscher, Proposals for the Mechanical Resolution of German Syntax Patterns	85
3.4.2 Anhang 2: TAUM-MÉTÉO	91
4 Beschreibung ausgewählter Übersetzungssysteme	97
4.1 LOGOS	97
4.2 SUSY	105
4.3 METAL	157
4.4 SYSTRAN	171
4.5 Orientierungshilfe für Systembenutzer	191

5	Computerunterstützung am Übersetzerarbeitsplatz	197
6	System-Dokumentation	209
6.1	Vorbedingungen	209
6.2	Maschinelle Übersetzungsprojekte	212
6.2.1	Europa	212
6.2.2	USA/Kanada	257
6.2.3	Japan	283
6.2.4	Asien, Australien, Südamerika	314
6.3	Terminologiedatenbanken	331
6.4	Softwaretools	369
7	Bibliographie	395